

128. Luciano de Samósata [Diálogos. Español]. *Diálogos morales de Luciano, traducidos del griego por Francisco Herrera Maldonado...* -- En Madrid, En la Imprenta de Manuel Alvarez..., 1796. - 316 p.; 4º

BUS B Res.141150

[Libro completo](#)

Estos son los diálogos de Luciano que contiene esta traducción: *El cínico, El gallo, Philopseudes, Aqueronte, Icaromenipo, Tóxaris, La virtud diosa, Hércules Menipo*. Hubo una primera edición en vida del traductor: *Luciano español. Diálogos morales útiles por sus documentos* (Madrid: Viuda de Cosme Delgado, 1621). Francisco de Herrera Maldonado (c. 1575 - c. 1635), natural de Oropesa y canónigo de Arbas de León, tuvo una producción literaria lo bastante cuantiosa para ser reconocido por las grandes figuras de su época: Quevedo lo alabó en un epigrama y Lope de Vega encomió esta versión de Luciano con una décima (“Como de la antigüedad / fue Luciano alabado”) que sella el prólogo del traductor (p. i-viii), en correspondencia con las citas en la lista de ingenios que Herrera Maldonado intercaló en su versión del *De partu Virginis*, en *Sannazaro español* (1620). Al contrario de lo que destaca el editor de 1796, esta versión de Luciano ha sido calificada de caprichosa y fantástica, alargando la aguda concisión del original en aras de hacer del escéptico y satírico sofista una especie de moralista ascético a tono con la mentalidad de su tiempo. Delante de cada diálogo el traductor hace una exposición de su argumento llena de doctrina y erudición. En cuestiones puramente lingüísticas es manifiesto que la traducción no la hizo sobre el texto original griego, sino de alguna de las abundantes versiones latinas que corrieron casi al mismo tiempo desde su *princeps* por Janus Lascaris (Florencia: L. de Alopa, 1496), toda vez que el penúltimo diálogo, *La virtud diosa*, lo escribió sólo en latín el conocido arquitecto León Bautista Alberti. En efecto, el diálogo *Virtus Dea* se encuentra al final, col. 893, de la edición latina de Luciano de Jacobus Micyllus (*Jacques Molsheim* o *Moltzer*) en Lyon: Jean Frellon, 1549 (CCPB000016102-0). No hay otro autor que cuadrara mejor con la mezcla de géneros literarios y ambigüedad ideológica modernas como Luciano de Samósata (c. 120 - c. 181): su influjo en los coloquios erasmianos y demás diálogos erasmistas ha sido suficientemente destacado. Al español ya lo tradujeron en el siglo XVI Andrés Laguna, Juan de Jarava y Francisco de Enzinas, *auctores damnati*, cuyos impresos ignora este traductor.

La única versión bilingüe de Luciano que posee nuestra biblioteca entre los impresos de los siglos XVI y XVII es *Deorum dialogi*, trad. Ottmar Nachtgall (1487-1537), Estrasburgo: Ioannes Schottus, 1515 (BUS A Res. 10/5/15), que fue el núm. de registro 1140 de Hernando Colón: *Este libro costó 33 mrs. en Magu[n]çia a xxvi de nouiembre de 1520*. Procede de la Casa Profesa de los jesuitas y fue *Corregido segun el indice de 1632, Diego Melendez*. Edición completa en latín es *Opera quae quidem extant omnia e Graeco sermone in Latinum*, ed. Iacobus Micyllus (1503-1558), Fráncfort: Christianus Egenolphus, 1538 (BUS A Res. 29/2/07), con numerosas notas marginales de lectura, algunas descalificadoras (*Esta obra es una puteria*), y de expurgos inquisitoriales; en la portada, las iniciales *P. V. G.*, que puede identificarse con Pedro Vélez de Guevara, canónigo de la catedral, amigo de Benito Arias Montano y de Fernando de Herrera (vid. portada de A. Res. 28/7/24). El libro perteneció también al canónigo Gil de Araujo (vid. ficha 137). No aparecen los nombres de los traductores o están borrados en la versión latina de las obras completas *Luciani Samosatensis opera*, París: Michel Vascosan, imp. Jean de Roigny, 1546 (BUS A Res. 30/1/12); perteneció a Hernán Pérez de Saucedo, concanónigo del citado Pedro Vélez. Es un ejemplar falto de portada y con el nombre del editor borrado el ya citado *Opera quae quidem extant omnia e Graeco sermone in Latinum*, ed. Iacobus Micyllus (1503-1558), Lyon: Jean Frellon, 1549 (BUS A Res. 69/2/9, *olim* 193/108). Por último, una traducción del diálogo *Macrobios* aparece también en la miscelánea *De senectute*, Núremberg: Ioh. Petreius, 1537 (BUS A Res. 75/4/01-4).

CORTESI, M. - FIASCHI, S. *Repertorio delle traduzioni umanistiche a stampa. Secoli XV-XVI*. Florencia: Edizioni del Galluzzo, 2008, 2 vols. DE ANDRÉS, E. *Helenistas españoles del siglo XVII*, Madrid: FUE, 1988. EZPELETA AGUILAR, F. Herrera Maldonado, traductor de León Bautista Alberti, en

Humanismo y Pervivencia del mundo clásico III, Homenaje al Prof. Antonio Fontán, eds. J. M. MAESTRE, J. PASCUAL, L. CHARLO, Madrid, Instituto de Estudios Humanísticos, C.S.I.C., 2002, IV, p. 1701-1710. HERNANDO, C. *Helenismo e Ilustración. El griego en el siglo XVIII español*, Madrid: F.U.E., 1975. GARCÍA PINILLA, I. J. La fuente latina del *Diálogo del viejo y del mancebo que disputan de amor* de Juan de Jarava, en *Charisterion Francisco Martín García oblatum*. Eds. I. J. GARCÍA PINILLA - S. TALAVERA CUESTA. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha, 2004, p. 131-143. LÓPEZ RUEDA, J. *Helenistas españoles del siglo XVI*, Madrid: C.S.I.C. 1973. MARÍN MARTÍNEZ, T. - RUIZ ASENCIO, J. M. - WAGNER, K. *Catálogo Concordado de la Biblioteca de Hernando Colón*. II. Madrid: Fundación MAPFRE-América. Cabildo de la Catedral de Sevilla, 1995. MONTERO, J. - SOLÍS DE LOS SANTOS, J. Otra lectura de la epístola de Pedro Vélez de Guevara a Fernando de Herrera”, en *Teoría y análisis de los discursos literarios. Estudios en Homenaje al profesor Ricardo Senabre*. Eds. S. CRESPO, et al., Salamanca: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Extremadura; Ediciones Universidad de Salamanca, 2009, p. 243-250. VIVES COLL, A. *Luciano de Samósata en España (1500-1700)*. Valladolid: Sever-Cuesta, 1959.

José Solís de los Santos